

PARTEA A: INFORMAȚII PENTRU OFERTANT

Denumirea și adresa autorității contractante: Județul Timiș prin Consiliul Județean
Bd. Revoluției din 1989, Nr. 17, Timișoara

Denumirea ofertei: Servicii de traducere și interpretare

Număr referință: RORS 463/CJT/1

Data lansării:

1. INFORMAȚII PRIVIND DEPUNEREA OFERTELOR

Obiectul contractului:

Asigurarea serviciilor de traducere și interpretare în cadrul Proiectului „**Enhancing tourism in Parta and Majdan archeological sites**” (“Valorificarea potențialului siturilor arheologice Parța și Majdan pentru stimularea turismului în zona transfrontalieră Banat”), **Acronim PAMAROSE, cod eMS RORS 463**.

Termen limită pentru depunerea ofertelor:

Operatorii economici interesați au obligația de a depune oferta cu respectarea cerințelor, până cel târziu la data specificată în anunț. Ofertele care vor fi depuse după termenul limită de depunere, la altă adresă sau prin alte mijloace decât cele specificate vor fi declarate **neconforme**.

Informații financiare

Se reamintește ofertanților că valoarea maximă disponibilă a contractului este de **8.173,00 lei fără TVA**, respectiv **9.725,87 lei TVA inclus, calculat la cursul InforEuro din luna August 2021, 1 euro = 4,9215 lei**.

Oferta financiară trebuie prezentată ca o valoare exprimată în [LEI] și trebuie depusă utilizând modelul din PARTEA C: FORMATUL OFERTEI FINANCIARE.

Soluții diferite

NU se acceptă oferte alternative la oferta de bază

Subcontractarea

Subcontractarea nu este permisă.

Criterii de atribuire:

Prețul cel mai scăzut

Anunțul de atribuire:

Ofertantul câștigător va fi informat în scris despre rezultatele procedurii de evaluare. Anunțul de atribuire a contractului va fi publicat pe site-ul programului.

Adresă și semnificații pentru depunerea ofertelor:

Ofertanții vor depune ofertele folosind **formularele standard de depunere, disponibile în "Partea B - Oferta tehnică și Partea C - Oferta financiară.** Oferta va fi depusă într-un **exemplar original.** Toate ofertele care nu utilizează formularul prescris vor fi respinse de autoritatea contractantă.

NU se acceptă oferte întârziate, acestea fiind returnate expeditorului nedeschise.

Lipsa oricărui document solicitat prin documentația de atribuire duce la respingerea ofertei ca fiind neconformă; nu se acceptă completări ale ofertei, riscurile transmiterii ofertei, inclusiv forța majoră sau cazul fortuit cad în sarcina operatorului economic care transmite respectiva ofertă.

Pe lângă ofertă, ofertantul trebuie să furnizeze următoarele documente justificative:

1. Operatorii economici ce depun oferta trebuie să dovedească o formă de înregistrare în condițiile legii, să reiasă că operatorul economic este legal constituit, că nu se află în niciuna dintre situațiile de anulare a constituirii precum și faptul că are capacitatea profesională de a realiza activitățile care fac obiectul contractului.

Persoanele juridice/fizice străine, (daca este cazul), care se prezintă ca ofertanți vor prezenta documentele care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional, emise de autoritățile competente din țara în care își are sediul ofertantul. Documentele solicitate pot fi depuse în oricare din formele: original/copie legalizata/copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” și vor conține informații reale/actuale la data prezentării acestora.

În acest sens se va depune:

- **Certificat constatator**, în original, copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul”, emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul teritorial în raza căruia ofertantul își are sediul social, din care să rezulte domeniul de activitate principal/secundar, codurile CAEN aferente acestora. Informațiile prezentate în certificatul constatator vor fi reale și actuale la data limită de depunere a ofertelor.

- Copie conform cu originalul a **Certificatului de înregistrare sau echivalent** (dacă este disponibil public, pentru ca Autoritatea Contractantă să îl poată consulta, se va indica adresa unde se poate consulta)

2. **Certificat de înregistrare în scopuri de TVA** (dacă este cazul) sau echivalent (dacă este disponibil public, pentru ca Autoritatea Contractantă să îl poată consulta, se va indica adresa unde se poate consulta)

3. Se vor prezenta informații aferente principalelor **prestări de servicii similare** din ultimii 3 ani (raportat la data limită de depunere a ofertelor), cei 3 ani se vor calcula prin raportare la

data limită de depunere a ofertelor cu indicarea valorilor, datelor și a beneficiarilor publici sau privați, din care să rezulte că ofertantul a prestat servicii similare până la data limită de depunere a ofertelor, a căror valoare este de cel puțin 9.725,87 lei cu TVA, maxim 3 contracte.

Următoarele documente justificative care probează îndeplinirea cerinței, fără a se limita doar la acestea, vor fi prezentate :

-contracte, procese verbale de recepție, recomandări etc., din care să reiasă: tipul serviciilor prestate, beneficiarii, valoarea, perioada, cât și dacă serviciile au fost prestate în conformitate cu normele profesionale din domeniu. Documentele prezentate trebuie să fie emise de beneficiar și se prezintă în copie legalizată sau copie lizibilă certificată "conform cu originalul".

Achiziția se face prin cumpărare directă, cu ofertă depusă în plic închis la sediul autorității contractante. Oferta completă (documente de calificare, propunere tehnică și propunere financiară) și notificare cu datele de identificare (denumire ofertant, CUI, adresa de e-mail, telefon, persoana de contact) va fi depusă în plic la sediul autorității contractante și va conține toate documentele solicitate prin prezentul anunț, întocmite într-un singur exemplar în original/copie conformă cu originalul introduse într-un plic exterior, închis și netransparent. Oferta se va prezenta îndosariată, având toate paginile numerotate și opisate.

Plicul exterior trebuie să fie marcat cu:

- Denumirea și adresa autorității contractante: Județul Timiș - Consiliul Județean Timiș, B-dul Revoluției din 1989, nr. 17, municipiul Timișoara, județul Timiș-Registratură.
- Denumirea și adresa ofertantului
- Denumirea ofertei: Servicii de traducere
- Număr referință: **RORS463/CJT/1**
- Cuvintele: „A nu se deschide înainte de sesiunea de deschidere”

2. INFORMAȚII TEHNICE

Ofertanții sunt obligați să furnizeze servicii astfel cum se indică mai jos. În oferta tehnică a ofertantului, ofertanții pot indica mai multe detalii privind serviciile, cu referire la cerințele de mai jos.

2.1. Denumirea activității 1 : Servicii de traducere din limba română, în engleză și sârbă

Descrierea rezultatelor așteptate / rezultatelor care trebuie realizate

Traducerea unui număr estimat de 100 pagini format A4 din limba română în limba engleză și sârbă.

Documentele ce trebuie traduse sunt următoarele:

- Documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului, traducere din limba română în limba engleză și sârbă.

- Continut monografie, traducere din limba română în limba sârbă și din limba sârbă în limba română.
- Continut pagina web a proiectului traducere din limba română în limba engleză și sârbă.
- Traducerea trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă.

Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare pe fiecare filă tradusă.

Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă.

Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale și/sau ortografice.

Traducerile vor fi efectuate doar cu personal autorizat.

Documentele traduse vor fi predate într-un exemplar original pe suport de hârtie și într-un exemplar pe suport electronic, în baza unui proces verbal de recepție.

Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse.

Materialele vor fi traduse în minim 24 de ore și maxim 10 zile de la transmiterea documentului, de către Autoritatea Contractantă, în limba sursă. Termenul, pentru fiecare material necesar a fi tradus, va fi precizat de autoritatea contractantă în solicitare, în funcție de numărul de pagini.

Resursele solicitate

Ofertantul va pune la dispoziție traducători autorizați care să îndeplinească sarcinile specificate. Ofertanții sunt încurajați să furnizeze informații detaliate, calificările personalului propus (CV și autorizația de traducere).

Ofertantul va pune la dispoziție cel puțin următorii experți cheie.

Ofertantul va prezenta pentru experți cheie nominalizați cel puțin următoarele:

Expert Cheie 1. Traducător autorizat pentru traduceri din limba Română în limba Engleză

- Copie diplomă de licență sau echivalent
- Copie Autorizație de traducător autorizat pentru limba Engleză, în termen de valabilitate.
- CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri din limba română în limba engleză.

Expert Cheie 2. Traducător autorizat pentru traduceri din limba Română în limba Sârbă

- Copie diplomă de licență sau echivalent
- Copie Autorizație de traducător autorizat pentru limba Engleză, în termen de valabilitate.
- CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri din limba română în limba sârbă.

Perioadă solicitată

Perioada estimată – 11 luni dar nu mai târziu de 28.07.2022

2.2. Denumirea activității 2 : Servicii de interpretariat din/în limbile română și sârbă

Descrierea rezultatelor așteptate / rezultatelor care trebuie realizate

Serviciile de interpretariat necesare proiectului în/din limbile română și sârbă, însumează 4 ore și vor fi prestate în cadrul următoarelor evenimente:

- Conferință de informare – 2 ore
- Conferință finală – 2 ore

Toate evenimentele se vor desfășura în Municipiul Timișoara, Județul Timiș. Serviciile de interpretare vor fi prestate la datele furnizate de achizitor. Achizitorul va transmite datele evenimentelor cu 3 zile înainte de evenimentul pentru care sunt necesare serviciile.

Resursele solicitate

Ofertantul va pune la dispoziție traducători/interpreți autorizați care să îndeplinească sarcinile specificate. Ofertanții sunt încurajați să furnizeze informații detaliate, calificările personalului propus (CV și autorizația de traducere/interpretare).

Ofertantul va pune la dispoziție cel puțin următorii experți cheie.

Ofertantul va prezenta pentru experți cheie nominalizați cel puțin următoarele:

Expert Cheie 1. Traducător/interpret autorizat pentru traduceri/interpretări din/în limba Română în limba Sârbă.

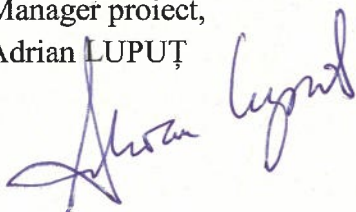
- Copie diplomă de licență sau echivalent
- Copie Autorizație de traducător autorizat pentru limba Engleză, în termen de valabilitate.
- CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri din limba română în limba engleză.

Nr.	Activitate	Perioadă estimată
1.	Traducere/interpretare pentru conferința de informare	2 ore
2.	Traducere/interpretare pentru conferința finală	2 ore

Cerințele privind experții cheie sunt cerințe minime obligatorii, ofertele care nu îndeplinesc aceste cerințe urmând a fi respinse ca neconforme.

Perioada de valabilitate a ofertelor: 30 (treizeci) de zile de la data limită de depunere a ofertelor.

Manager proiect,
Adrian LUPUȚ



Asistent Manager,
Ioana Florina ȘERBAN

